AI CALABRIA

ATLANTE DELLE PARLATE DI CALABRIA

# Das Buch des Teams

*La famiglia del Mparativillu*

A CURA DI

**Das Team „La famiglia del Mparativillu“**



317 voci

*„Die Wörter, die wir gemeinsam bewahrt haben, damit unser Land weiter spricht.“*

INDICE

# *Che cosa custodisce questo libro*


**Prefazione** 6

**Vita quotidiana e comunicazione** 9

- Conversazione quotidiana 10
- Giorni, ore, stagioni e ricorrenze 11

**Persone, relazioni e vita sociale** 12

- Famiglia e parentela 13
- Amicizia, amore e relazioni 15
- Infanzia, giovinezza e vecchiaia 16
- Emozioni e stati d’animo 17
- Carattere, qualità e difetti delle persone 18
- Vita di paese e rapporti di vicinato 19

**Casa, lavoro e territorio** 20

- Casa e vita domestica 21
- Oggetti e utensili tradizionali 23
- Lavoro, mestieri e professioni 24
- Agricoltura, pastorizia e allevamento 25
- Pesca, mare e attività costiere 26
- Artigianato e antichi mestieri 27
- Commercio, mercato e scambi 28
- Scuola e istruzione 29
- Paesaggio, montagne, fiumi e territorio 31
- Animali, piante e natura 32

**Cibo, corpo e salute** 33
Alimentazione e cucina 34
Salute, malattie e rimedi popolari 35
Igiene e cura della persona 36
Medicina tradizionale e credenze terapeutiche 37
**Cultura orale e memoria** 38
Modi di dire 39
Proverbi 40
Filastrocche e conte 41
Soprannomi personali e familiari 42
Toponimi e nomi tradizionali dei luoghi 43
**Ironia, parolacce e linguaggio popolare** 44
Maledizioni e formule di rabbia 45
Doppi sensi e linguaggio osceno 46
Linguaggio di strada e intercalari 47
**Dialoghi e situazioni reali** 48
Dialoghi sul lavoro 49
**Varianti linguistiche e comunità** 50
Forme antiche e forme moderne 51
**Strutture linguistiche utili all'AI** 52
Lemmi e parole singole 53
**Vita quotidiana e comunicazione** 54
**Cibo, corpo e salute** 56
**Cultura orale e memoria** 58
**Ironia, parolacce e linguaggio popolare** 60
**Dialoghi e situazioni reali** 62
**Fuori dai percorsi** 64
Barzelletta 65
Domanda 66

Espressione 67
Filastrocca 70
Forma flessa 73
Frase 74
Parola 75
Modo di dire 102
Proverbio 104
Racconto 105
Soprannome 106
Toponimo 109
**Conclusioni** 110

PREFAZIONE

# *Tramando al futuro come la lingua della Calabria*

C'è un momento, in ogni famiglia calabrese, in cui una parola muore. Nessuno se ne accorge: semplicemente, un giorno, non c'è più nessuno che la dica. Il modo in cui la nonna chiamava il vento prima della pioggia, la frase con cui il nonno chiudeva ogni discussione, il soprannome di un vicolo che non sta su nessuna targa, la formula per consolare un bambino che piange. Sono parole nate per essere dette, non scritte - e le cose che nessuno scrive, prima o poi, il tempo se le porta via. Quando scompare un parlante, può scomparire per sempre una memoria mai registrata.

AI Calabria nasce per impedirlo. È un atlante collaborativo delle parlate di Calabria: un luogo dove le voci dei paesi vengono raccolte, confrontate e messe al sicuro, una per una, comune per comune. Il suo motto sta in due frasi che sono anche un piano di lavoro: salva il tuo dialetto, insegna al futuro come parla la Calabria. Non un archivio polveroso, ma un patrimonio vivo: una mappa condivisa e, in prospettiva, una intelligenza artificiale che parla con i territori.

Questo lavoro non poteva essere il compito di uno studioso solo, e nemmeno di cento. La ricchezza linguistica della Calabria è enorme proprio perché è distribuita: cambia tra costa e montagna, tra un comune e quello confinante, tra centro storico e frazione, tra generazioni, famiglie e mestieri. Nessun gruppo ristretto, per quanto competente, può conoscere tutte queste differenze. Serviva una partecipazione ampia, continua, diffusa. Serviva - e serve - la risorsa più grande che questa regione possiede: i calabresi. Quelli che vivono nei paesi, quelli emigrati nelle città del Nord o dall'altra parte del mondo, quelli che il dialetto non lo parlano più ma lo riconoscono ancora nella voce dei genitori. La Calabria non si salva da sola: si salva insieme.

Per questo il progetto parte dalle persone, non dalla tecnologia. Chiunque può diventare Custode: non è un titolo accademico, non richiede competenze da specialista. Basta conoscere una parola, ricordare una frase, saper riconoscere una pronuncia, o anche solo sedersi accanto a una persona anziana e aiutarla a raccontare. Il Custode giura fedeltà a un Comune - il suo, quello del cuore, quello dei genitori - e da quel momento il paese conta su di lui.

Da lì comincia la Chiamata. La piattaforma mette davanti al Custode le voci che mancano ancora all'appello, due alla volta, con una domanda semplice: come si dice, dalle tue parti? Lui risponde come l'ha sempre sentita dire in casa, per strada, nei campi - con la pronuncia se la ricorda, con un esempio se ce l'ha. Conta la memoria, non la perfezione: chi non sa come si scrive una parola può comunque salvarla, e altri la aiuteranno a trovare la sua forma. Nessuna barriera economica, nessuna barriera tecnica: solo memoria condivisa.

Ogni consegna finisce nel forziere del Custode e comincia il suo viaggio. Gli altri parlanti del territorio la leggono e dicono la loro: è giusta, si dice così, oppure no, da noi si dice diversamente. Poi arriva il vaglio del Guardiano, che esamina ogni voce con rispetto e con rigore: quando dice sì, la parola entra nell'Atlante e diventa patrimonio di tutti - tracciata, collocata, riconoscibile per sempre.

In questo atlante il disaccordo non è un problema da eliminare: è informazione. Due forme diverse possono essere entrambe vere, perfino nello stesso comune - una nella frazione di sopra e una in quella di sotto, una tra i vecchi e una tra i giovani, una nel gergo dei pescatori e una in quello dei pastori. Le differenze non vengono corrette per forza: vengono documentate, spiegate, confrontate. Una variante non è un errore. È un'altra Calabria che parla.

E poi c'è la parte che somiglia a un gioco, ma gioco non è. Le Compagnie uniscono famiglie, scuole, Pro Loco, associazioni e calabresi sparsi per il mondo sotto uno stesso vessillo. La Gloria cresce a ogni consegna e a ogni validazione, e cresce tre volte: per il Custode, per la sua Compagnia, per il suo Comune. Le classifiche - col loro podio d'oro, d'argento e di bronzo - mettono i paesi l'uno accanto all'altro e mostrano chi sta salvando di più. Ma la regola è scritta nel Manifesto e vale più di ogni punteggio: si guadagna valore quando si migliora il corpus. Non si gioca per giocare: si gioca per non perdere la memoria. E quando un paese completa un percorso, non ha vinto contro nessuno: ha regalato a tutta la Calabria una parte di memoria in più.

Ogni voce di questo atlante appartiene a un luogo. Non raccogliamo un calabrese generico: raccogliamo la parola di Luzzi, di Bova, di Guardia Piemontese, e quando serve arriviamo alla frazione, alla contrada, alla valle. È una geolocalizzazione linguistica, non personale: nessuno vedrà mai la casa di chi contribuisce, ma tutti potranno sapere dove una forma è di casa. Così un calabrese che vive a Torino, in Germania o in Australia può continuare a servire il proprio paese d'origine: la distanza non scioglie il giuramento.

E tutte le voci hanno diritto di cittadinanza. Le parlate locali di ogni provincia, certo - ma anche le comunità arbëreshe che da cinque secoli custodiscono una lingua e una memoria proprie, le comunità grecaniche dell'Aspromonte, l'occitano di Guardia Piemontese, e le lingue nuove che oggi attraversano la regione con chi ci vive, ci lavora e ci cresce i figli. Non esiste memoria completa se alcune voci restano fuori. La pluralità non indebolisce l'identità calabrese: è la sua storia più vera, fatta di passaggi, minoranze, incontri mediterranei.

C'è infine un orizzonte che rende questo lavoro ancora più grande, e che dà il nome al progetto. Ogni parola consegnata - con la sua traduzione, la sua pronuncia, il suo esempio, il suo luogo, il suo livello di conferma - va a formare un corpus: il libro di testo su cui sta studiando la prima intelligenza artificiale capace di comprendere e parlare le varietà della Calabria. Non frasi inventate, non un miscuglio indistinto: testimonianze vere, localizzate, verificate dalle comunità. Tutti insieme, voce dopo voce, stiamo addestrando un sistema - e lo stiamo facendo nel modo giusto: non un'AI che imita la Calabria, ma una Calabria che insegna all'AI come parla davvero.

Quel sistema avrà una porta d'ingresso semplice: un chatbot che dialoga, traduce, spiega le espressioni, confronta le varianti - e che prima di rispondere chiede di quale territorio si sta parlando, perché il modo di dire di una comunità non può essere sostituito da un calabrese qualunque. Quando non saprà, lo dirà: e ogni suo vuoto diventerà una nuova missione per i Custodi. Un giorno qualcuno gli farà una domanda e, dentro la risposta, ci sarà la voce di chi ha avuto cura di consegnarla. Forse la vostra.

Il patrimonio, però, viene prima di ogni utilizzo. Le parlate calabresi valgono in sé, prima ancora di diventare dati: custodiscono il modo in cui le comunità hanno nominato il paesaggio, organizzato il lavoro, espresso affetti e conflitti, consolato, rimproverato, festeggiato. La tecnologia è al servizio della memoria, non il contrario: serve a farla vivere ancora, non a ridurla a materia prima.

E ciò che nasce dai territori torna ai territori. Il libro che avete tra le mani ne è la prova: la restituzione fatta oggetto. Ogni Custode vede crescere il proprio libro personale; i libri personali alimentano quelli delle Compagnie; e tutti insieme, un giorno, comporranno il grande Maxilibro della memoria linguistica calabrese, dove i nomi di chi ha contribuito saranno scritti, non nascosti. Il lavoro culturale donato dalle persone deve essere riconosciuto. E partecipare è e resterà gratuito: nessuno deve pagare per consegnare al futuro la voce della propria terra.

***Diventa Custode. Crea una Compagnia. Attiva il tuo territorio. E quando una parola ti torna in mente all'improvviso - in cucina, in un vicolo, dentro un ricordo - non lasciarla andare: consegnala. È così che si insegna al futuro. È così che una terra continua a parlare.***



IL PERCORSO

# *Vita quotidiana e comunicazione*

VITA QUOTIDIANA E COMUNICAZIONE

# Conversazione quotidiana

PROVERBIO

## Chianu miaruvulu ca a via e pitrusa

**In italiano:** *"Piano piano, merlo, che la strada è piena di pietre (petrosa)." Significato e Uso Questo proverbio è un invito alla prudenza, alla calma e alla riflessione, specialmente quando ci si trova ad affrontare situazioni difficili o terreni insidiosi.*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PROVERBIO

## Chini si scogli ru piattu fa ri figli bieddri.

**In italiano:** *Chi lascia il piatto pulito fa i figli belli*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PAROLA

## Timpesta

**In italiano:** *temporale*

Custode: Salvatore Franzisi

# Giorni, ore, stagioni e ricorrenze

PAROLA

## Frivaru

**In italiano:** *febbraio*

Custode: Riccardo Grutteria

PAROLA

## Jùovi

**In italiano:** *giovedì*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PAROLA

## Matinu

**In italiano:** *mattina*

Custode: Riccardo Grutteria

PAROLA

## Sira

**In italiano:** *sera*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Tardu

**In italiano:** *tardi*

Custode: Salvatore Franzisi



IL PERCORSO

# *Persone, relazioni e vita sociale*

# Famiglia e parentela

PAROLA

## Caratteru

**In italiano:** *carattere*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Ciao piatu beni

**In italiano:** *affetto*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Difettusu

**In italiano:** *difetto*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Figliu

**In italiano:** *figlio*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Mamma

**In italiano:** *madre*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Sadutari

**In italiano:** *salutare*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Socrama

**In italiano:** *suocera*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PAROLA

## Taccumpagnu

**In italiano:** *accompagnare*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Ti laiu cuntatu u fattu

**In italiano:** *raccontare*

Custode: Salvatore Franzisi

# Amicizia, amore e relazioni

PROVERBIO

## S'u 'mpriestu fossi buonu, a genti 'mpristassi ra muglieri

**In italiano:** *Se il prestito fosse una cosa buona, la gente presterebbe la propria moglie".Viene utilizzato ironicamente per negare un favore o per rifiutarsi di prestare qualcosa, sostenendo che se un oggetto o un'azione fossero davvero vantaggiosi o innocui, nessuno se ne priverebbe, esattamente come nessuno presterebbe la propria moglie.*

Custode: Associazione Mparativillu APS



# Infanzia, giovinezza e vecchiaia

PAROLA

## Appenanatu

**In italiano:** *neonato*

Custode: Salvatore Franzisi



# Emozioni e stati d’animo

PAROLA

## Vrigovna

**In italiano:** *vergogna*

Custode: Salvatore Franzisi



# Carattere, qualità e difetti delle persone

PAROLA

## Caputuastu

**In italiano:** *testardo*

Custode: Salvatore Franzisi



# Vita di paese e rapporti di vicinato

PAROLA

## Campana

**In italiano:** *campana*

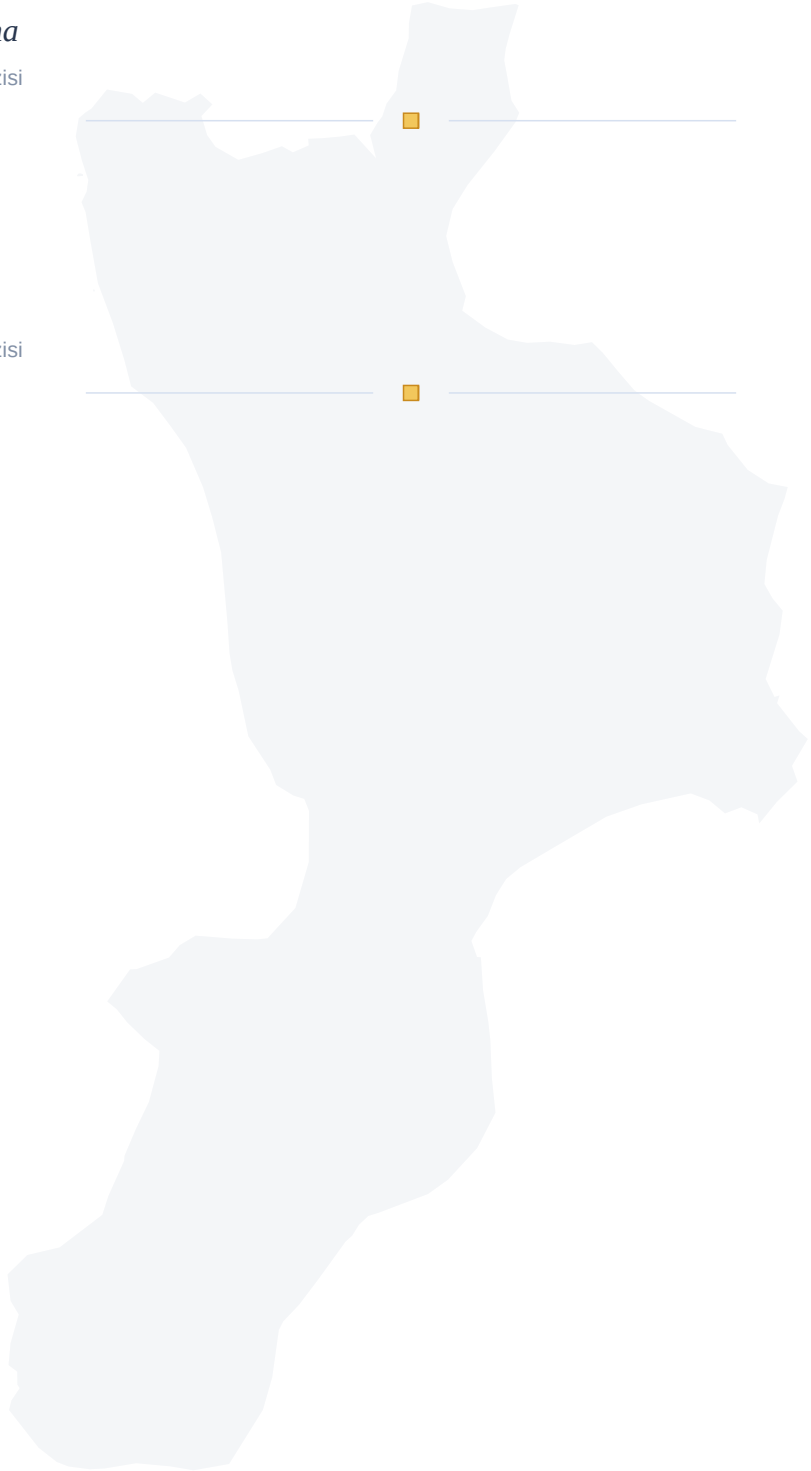
Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Canadu

**In italiano:** *fontana*

Custode: Salvatore Franzisi





IL PERCORSO

# *Casa, lavoro e territorio*

# Casa e vita domestica

PAROLA

## Cassaroda

**In italiano:** *pentola*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Cucchiaru

**In italiano:** *cucchiaio*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Cudu

**In italiano:** *sedere*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Piattu

**In italiano:** *piatto*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Seggia

**In italiano:** *sedia*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PAROLA

## Spostallu

**In italiano:** *muovere*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

# Vrocca

**In italiano:** *forchetta*

Custode: Salvatore Franzisi

# Oggetti e utensili tradizionali

PAROLA

## Scudapasta

**In italiano:** *setaccio*

Custode: Salvatore Franzisi



# Lavoro, mestieri e professioni

PAROLA

## Azatu

**In italiano:** *alzare*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Mpermera

**In italiano:** *infermiere*

Custode: Salvatore Franzisi

PROVERBIO

## Quannu vidi mangiari resta, quannu vidi palati, scappa

**In italiano:** *Quando vedi mangiare, resta; quando qualcuno che lavora, allontanati Spiegazione Questo detto calabrese ironizza con cinismo sulla figura del "fannullone" o dell'approfittatore. È la descrizione perfetta di chi è sempre presente quando si tratta di godersi i frutti del lavoro altrui, sedendosi a tavola senza aver contribuito minimamente alla fatica. Al contrario, non appena compare il momento dell'impegno, della responsabilità o del lavoro pesante (palati), tale persona svanisce magicamente.*

Custode: Associazione Mparativillu APS

# Agricoltura, pastorizia e allevamento

PAROLA

## Alivu

**In italiano:** *ulivo*

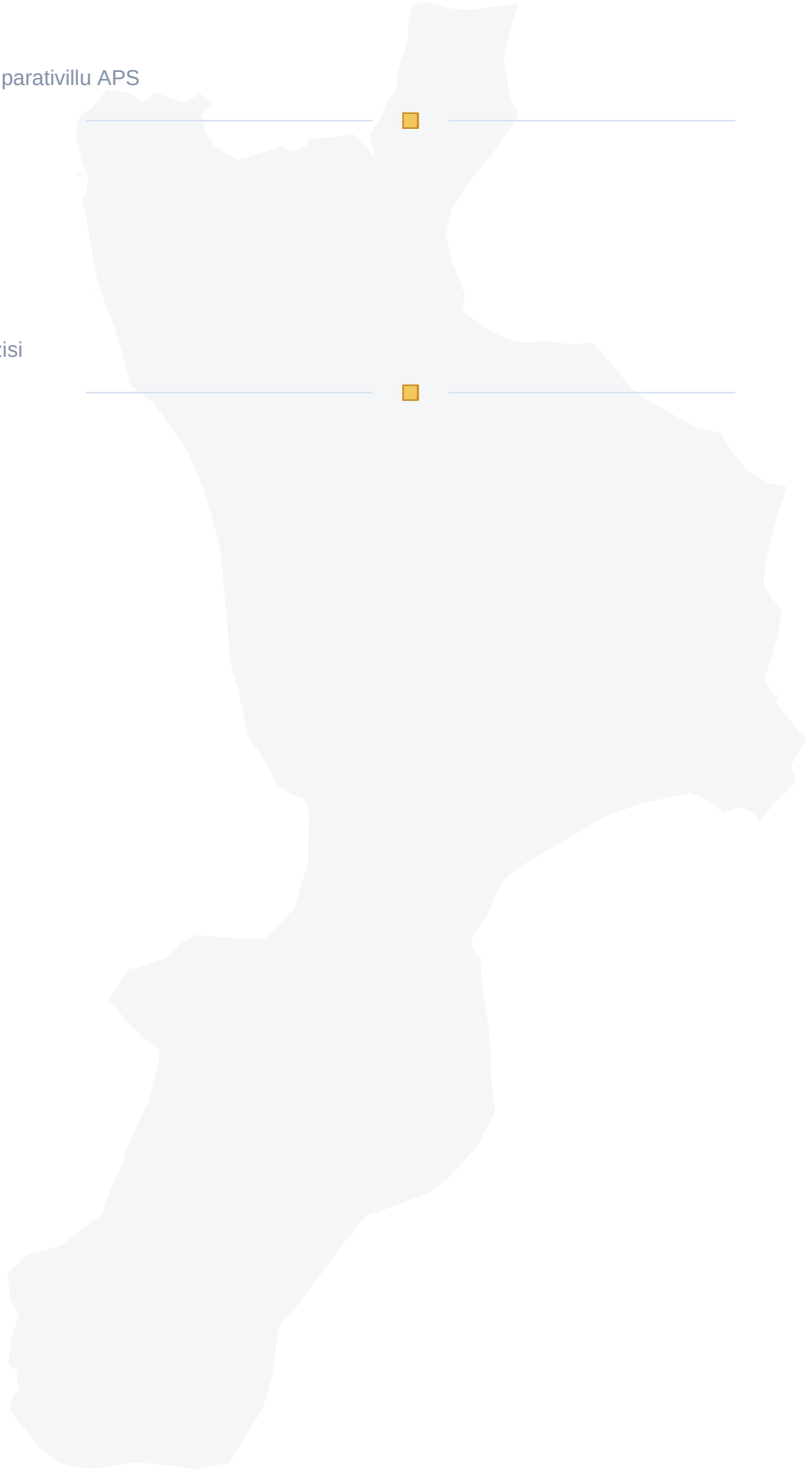
Custode: Associazione Mparativillu APS

PAROLA

## Vigna

**In italiano:** *vigna*

Custode: Salvatore Franzisi



CASA, LAVORO E TERRITORIO

# Pesca, mare e attività costiere

PAROLA

## Rizza

**In italiano:** *rete*

Custode: Salvatore Franzisi



CASA, LAVORO E TERRITORIO

# Artigianato e antichi mestieri

PAROLA

## A mutanna

**In italiano:** *vestito*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Fiarru

**In italiano:** *ferro*

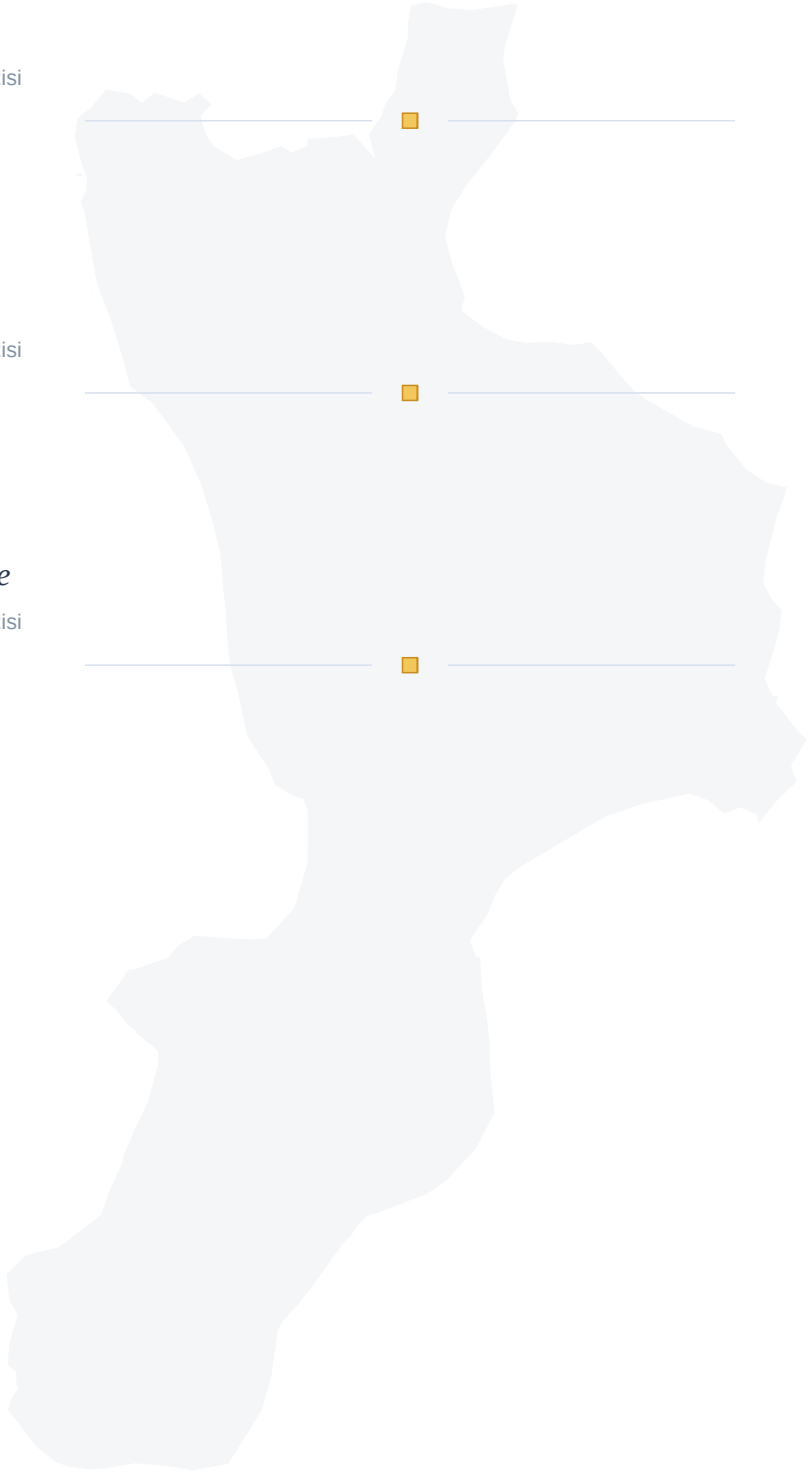
Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Mmuttari

**In italiano:** *spingere*

Custode: Salvatore Franzisi



# Commercio, mercato e scambi

PAROLA

## Ordinatu

**In italiano:** *ordinare*

Custode: Salvatore Franzisi



# Scuola e istruzione

PAROLA

## Cuntalli

**In italiano:** *contare*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Domanta

**In italiano:** *domanda*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Finitu

**In italiano:** *finire*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Gumma

**In italiano:** *gomma*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Matita

**In italiano:** *matita*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Pinna

**In italiano:** *penna*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Riaguda

**In italiano:** *regola*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Scoda

**In italiano:** *scuola*

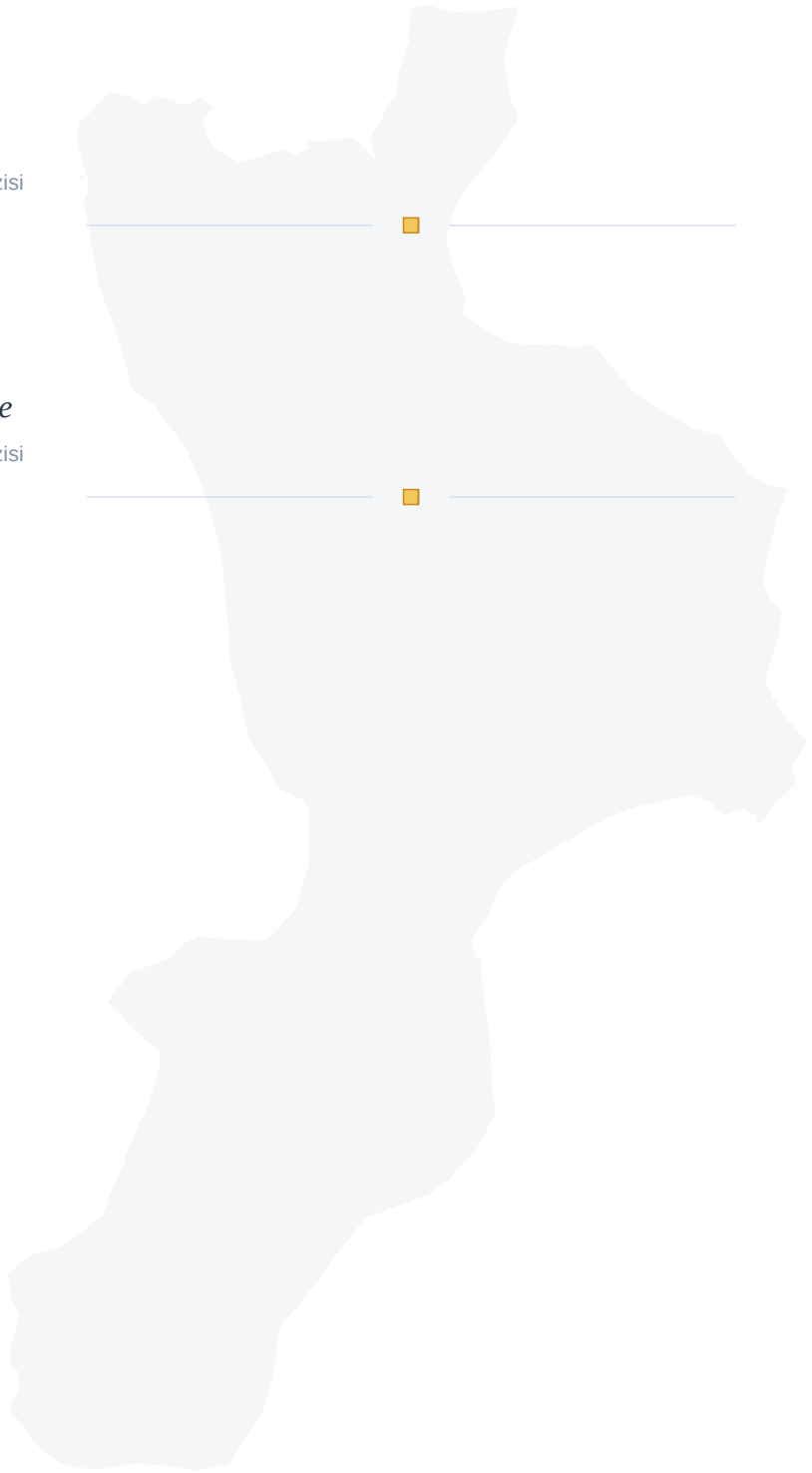
Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Spiegatu

**In italiano:** *spiegare*

Custode: Salvatore Franzisi



# Paesaggio, montagne, fiumi e territorio

PAROLA

## Cuazzu

**In italiano:** *collina*

Custode: Salvatore Franzisi



CASA, LAVORO E TERRITORIO

# Animali, piante e natura

PAROLA

## Canu

**In italiano:** *cane*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Cavallu

**In italiano:** *cavallo*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Duna

**In italiano:** *luna*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Gallu

**In italiano:** *gallo*

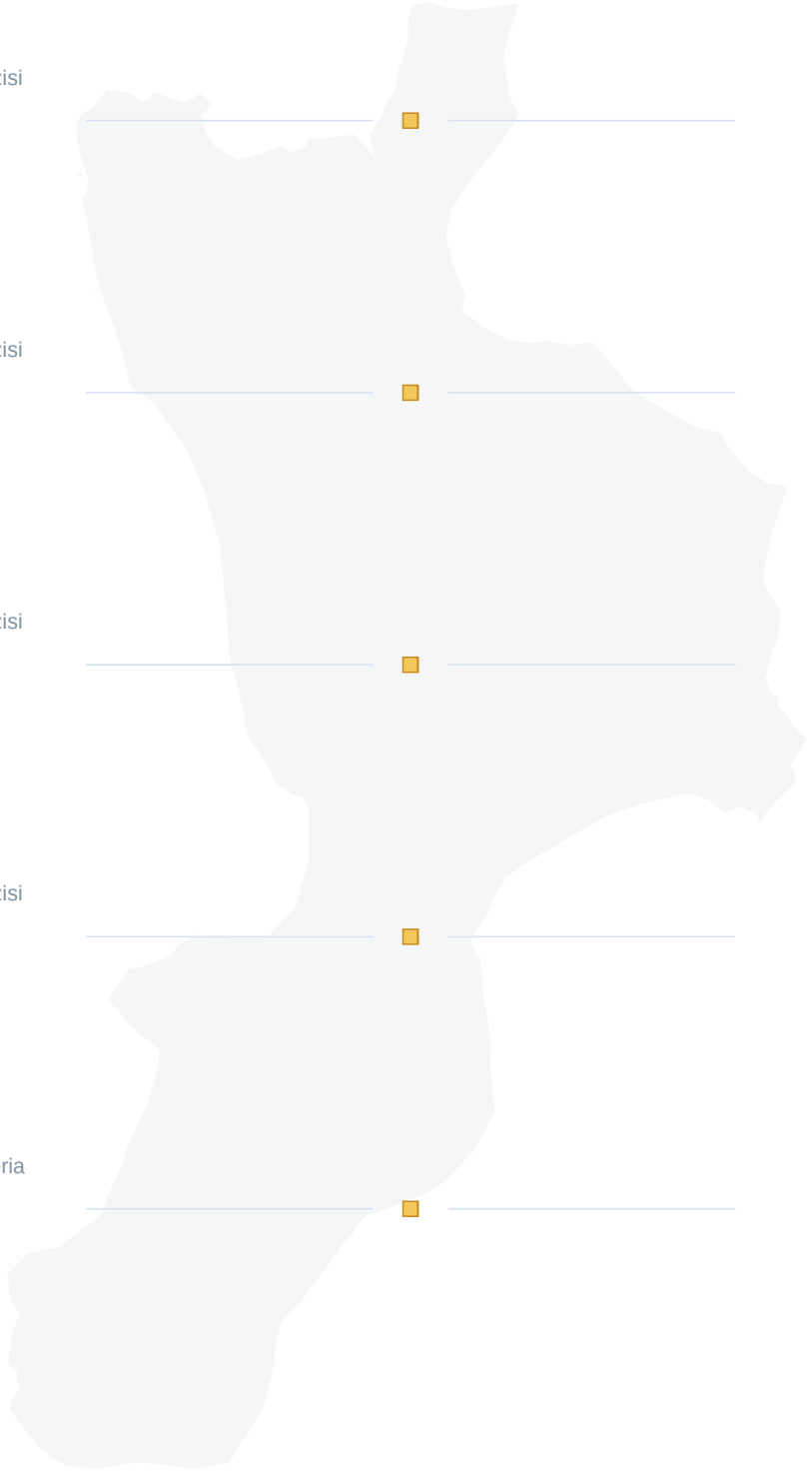
Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Viantu

**In italiano:** *vento*

Custode: Riccardo Grutteria





IL PERCORSO

# *Cibo, corpo e salute*

CIBO, CORPO E SALUTE

# Alimentazione e cucina

PROVERBIO

## Chi sta appuggiatu all'atri e non cucina a sira si ricogli murmurannu

**In italiano:** *“Chi si appoggia agli altri e non cucina, la sera si ritira (torna a casa) mormorando (brontolando).*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PAROLA

## Dattu

**In italiano:** *latte*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Frutta

**In italiano:** *frutta*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Portaccellu

**In italiano:** *portare*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Sadu

**In italiano:** *sale*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Scodora

**In italiano:** *scolare*

Custode: Salvatore Franzisi

# Salute, malattie e rimedi popolari

PAROLA

## Acciampicata

**In italiano:** *caduta*

Custode: Salvatore Franzisi



CIBO, CORPO E SALUTE

# Igiene e cura della persona

PAROLA

## Piattinu

**In italiano:** *pettine*

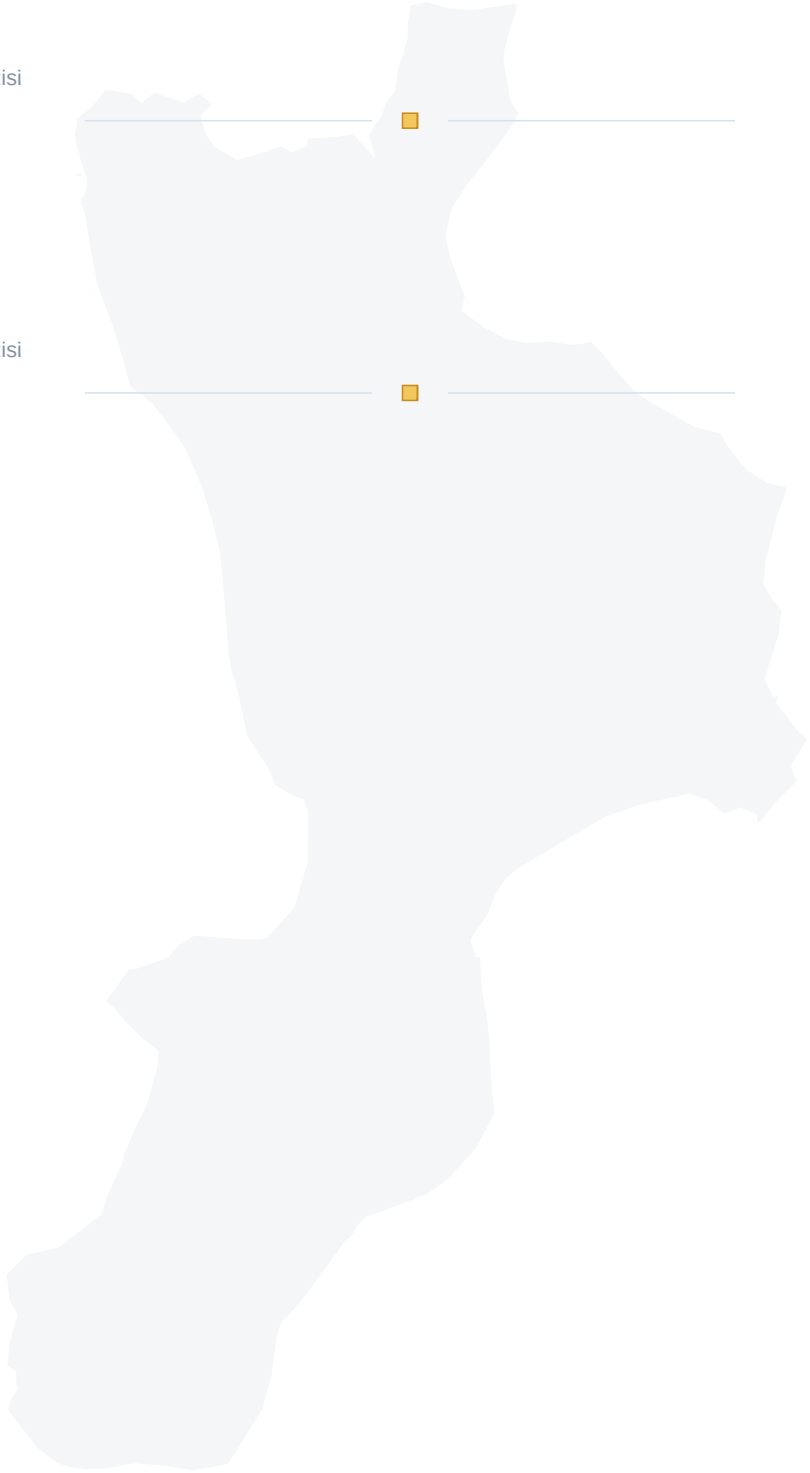
Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Tenia

**In italiano:** *tenere*

Custode: Salvatore Franzisi



# Medicina tradizionale e credenze terapeutiche

PAROLA

## Mbrogliatu

**In italiano:** *confondere*

Custode: Salvatore Franzisi





IL PERCORSO

# *Cultura orale e memoria*

CULTURA ORALE E MEMORIA

# Modi di dire

MODO DI DIRE

## "Nun ti spagnari da gatta nivura ca t’attraversa a via, ma spagnati i cchjù di chini ti dici: 'viatu a tia'"

**In italiano:** *"Non spaventarti per il gatto nero che ti attraversa la strada, ma spaventati di più di chi ti dice: 'Vita a te'." Spiegazione Questo proverbio ci mette in guardia contro l'ipocrisia. Le superstizioni, come il gatto nero, sono innocue; i veri pericoli sono le persone false. Chi ostenta troppa adulazione o affetto smielato spesso nasconde invidia e intenzioni malevole. È un invito a diffidare delle apparenze e a guardarsi bene da chi, con parole dolci, cela un animo meschino.*

Custode: Associazione Mparativillu APS

MODO DI DIRE

## Non ti spagnà da gatta nivura ca t'attraversa ra via, ma spegnati i cchjiù i chini ti dici, viatu a tia

**In italiano:** *Non spaventarti per il gatto nero che ti attraversa la strada, ma spaventati di più di chi ti dice: 'Vita a te'." Spiegazione Questo proverbio ci mette in guardia contro l'ipocrisia. Le superstizioni, come il gatto nero, sono innocue; i veri pericoli sono le persone false. Chi ostenta troppa adulazione o affetto smielato spesso nasconde invidia e intenzioni malevole. È un invito a diffidare delle apparenze e a guardarsi bene da chi, con parole dolci, cela un animo meschino. #mparativillu*

Custode: Associazione Mparativillu APS

# Proverbi

PROVERBIO

## A paglia vicinu  u fuocu s'addruma

**In italiano:** *La paglia vicino a fuoco brucia facilmente. ( Un uomo. Può sempre cadere in tentazione se sta troppo a contatto una donna)*

Custode: Associazione Mparativillu APS



# Filastrocche e conte

MODO DI DIRE

## Sabatu allegra cori, vjatu chini teni beddra la muglieri, e chini la teni brutta li scura ru cori

**In italiano:** *"Il sabato rallegra il cuore; beato chi ha la moglie bella, e chi ce l'ha brutta gli si oscura il cuore." Spiegazione Questo detto ironico gioca sulla saggezza popolare di un tempo, che associava la felicità domestica all'aspetto fisico della consorte. Il sabato, giorno di riposo e convivialità, diventa lo spartiacque: chi ha una moglie avvenente vive con gioia, chi invece deve convivere con una partner che non soddisfa i suoi canoni estetici si lascia sopraffare dalla malinconia.*

Custode: Associazione Mparativillu APS

CULTURA ORALE E MEMORIA

# Soprannomi personali e familiari

PAROLA

## Suprannumu

**In italiano:** *soprannome*

Custode: Salvatore Franzisi



# Toponimi e nomi tradizionali dei luoghi

PAROLA

## Controda

**In italiano:** *contrada*

Custode: Salvatore Franzisi





IL PERCORSO

# *Ironia, parolacce e linguaggio popolare*

# Maledizioni e formule di rabbia

ESPRESSIONE

## Pi ra miseria

**In italiano:** *Maledizione!*

Custode: Associazione Mparativillu APS

CONTESTO

## U mi rumpi a cicerchia

**In italiano:** *Durante un litigio, «Non farmi perdere la pazienza.» può essere un’offesa grave.*

Custode: Associazione Mparativillu APS

ESPRESSIONE

## Va ti jetta

**In italiano:** *Vai al diavolo!*

Custode: Associazione Mparativillu APS

# Doppi sensi e linguaggio osceno

PROVERBIO

## Figlia i gatta surici piglia, si surici nun piglia, i gatta nunn'è figlia

**In italiano:** *"Figlia di gatta topi piglia; se topi non piglia, gatta non è figlia." Spiegazione Questo detto riflette un concetto radicato nella saggezza popolare riguardo all'ereditarietà: il carattere e le attitudini si trasmettono di generazione in generazione. Così come è naturale che la prole di un felino sappia cacciare i topi, allo stesso modo si osserva che i figli tendono a manifestare i tratti distintivi dei propri genitori.*

Custode: Associazione Mparativillu APS



# Linguaggio di strada e intercalari

PAROLA

## Rumbellu

**In italiano:** *rompere*

Custode: Salvatore Franzisi





IL PERCORSO

# *Dialoghi e situazioni reali*

# Dialoghi sul lavoro

PAROLA

## Tiampu

**In italiano:** *tempo*

Custode: Salvatore Franzisi





IL PERCORSO

# *Varianti linguistiche e comunità*

# Forme antiche e forme moderne

PAROLA

## Forma

**In italiano:** *forma*

Custode: Salvatore Franzisi





IL PERCORSO

# *Strutture linguistiche utili all’AI*

# Lemmi e parole singole

PAROLA

## Datu

**In italiano:** *dare*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Giratu

**In italiano:** *girare*

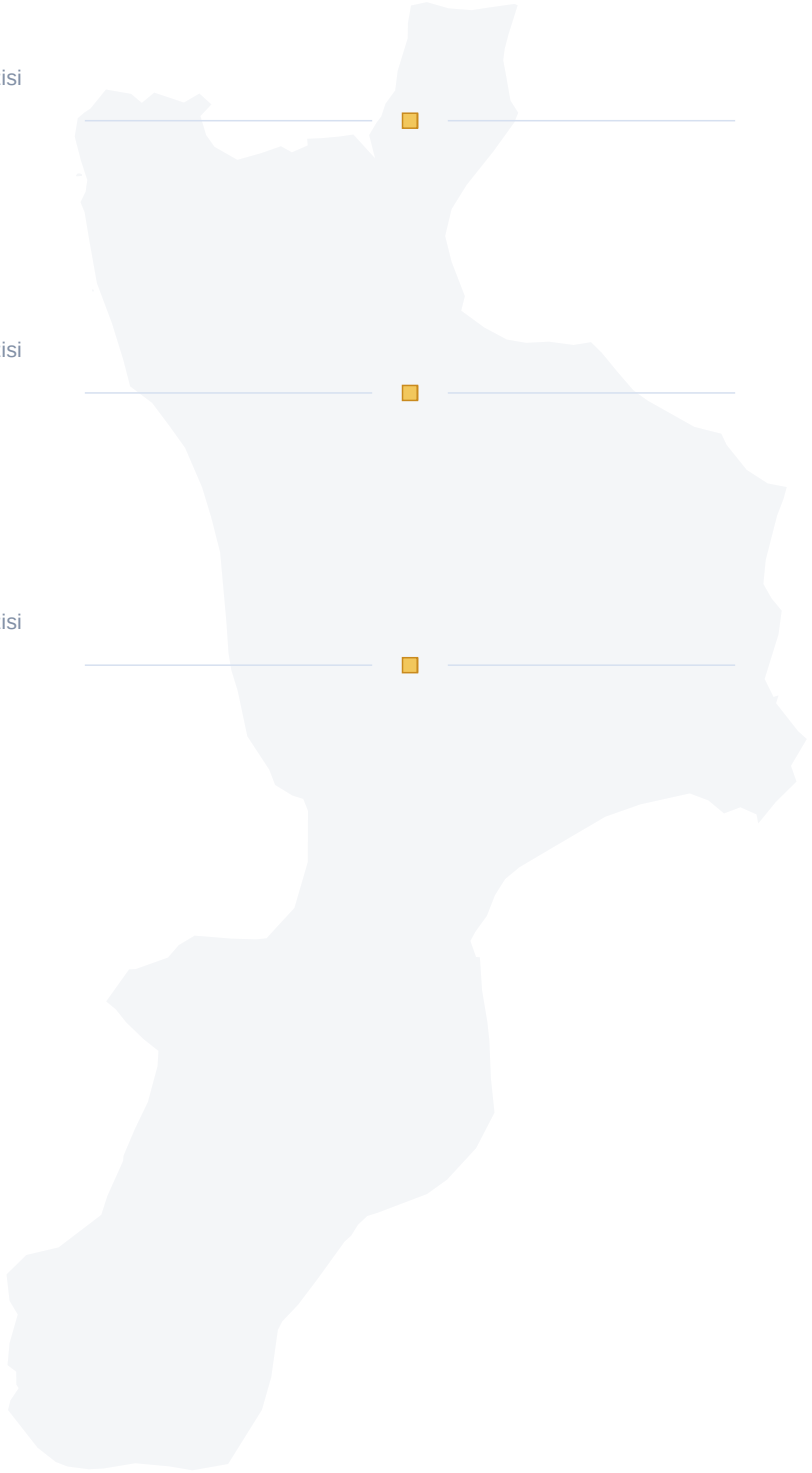
Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Stai iannu

**In italiano:** *andare*

Custode: Salvatore Franzisi





IL PERCORSO

# *Vita quotidiana e comunicazione*

PROVERBIO

## A casa i pizzicati u mancano stozza

**In italiano:** *"A casa dei pezzenti (dei poveri) non manca mai un pezzo di pane." Nota di significato Con questa correzione, il senso del proverbio si fa ancora più chiaro e profondo: proprio nelle case di chi è povero e conosce la fame (i pizzienti), non si negherà mai un tozzo di pane (a stozza) a chi bussa alla porta. È l'esaltazione della massima solidarietà tra chi ha meno. #mparativillu #ciccioscarpellishow*

Custode: Associazione Mparativillu APS





IL PERCORSO

# *Cibo, corpo e salute*

ESPRESSIONE

## «Quannu vidi mangiari resta, quannu vidi palati scappa!»

**In italiano:** *Quando vedi che c'è da mangiare fermati, quando vedi che si litiga o si discute animatamente, allontanati.*

*Recitato da Ciccio Scarpelli, Luzzi, provincia di Cosenza.*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PROVERBIO

## A voglia ca ti piettini e t'allisci, su cuntu ca t'ha fatto non ti resci

**In italiano:** *"Hai voglia a pettinarti e a farti bello (lisciarti), questo conto che ti sei fatto non ti riuscirà."*

Custode: Associazione Mparativillu APS

ESPRESSIONE

## Scirubetta

**In italiano:** *Granita di neve*

**Pronuncia:** Sci-ru-bet-ta

**Esempio:** *Finalmete nevica e possiamo fare a Scirubetta, con le arance e il vino cotto.*

Custode: Ra.Vi.



IL PERCORSO

# *Cultura orale e memoria*

BARZELLETTA

## «Chi non ama le donne, u vinu e ru cantu, è nu ciutu, unn'è nu santu. Però, come dicìa suocruma  cu dìunu su fatti i santi, no cu mangiari bruttu ignoranti»

**In italiano:** *Chi non apprezza l'amore, il buon vino e la musica non è un santo, ma uno stolto. Però, come diceva il saggio, i santi si fanno col digiuno spirituale, non mangiando, brutto ignorante!*

*Recitato da Ciccio Scarpelli, Luzzi, provincia di Cosenza.*

Custode: Associazione Mparativillu APS

ESPRESSIONE

## «Figlia i gatta surici piglia, si surici nun piglia i gatta nunn'è figlia!»

**In italiano:** *Buon sangue non mente: la figlia della gatta caccia i topi; se non caccia i topi, non è vera figlia della gatta!*

*Recitato da: Ciccio Scarpelli, Luzzi (Cosenza)*

Custode: Associazione Mparativillu APS

IL PERCORSO

# *Ironia, parolacce e linguaggio popolare*

PROVERBIO

## “Chini un'ama ri donni, u vinu e ru cantu, è nu ciuatu, no nu santu”

**In italiano:** *"Chi non ama le donne, il vino e il canto, è uno sciocco, non un santo."Questo proverbio ci insegna che, secondo la nostra saggezza popolare, vivere pienamente significa sapersi godere i piaceri essenziali della vita. Rifiutare questi doni — l'affetto, la convivialità e l'arte — non è considerato un atto di purezza o di santità, ma piuttosto una mancanza di comprensione della bellezza della vita.*

Custode: Associazione Mparativillu APS

ESPRESSIONE

## Succuzzune

**In italiano:** *Scappellotto*

**Pronuncia:** Suc-cuz-zune

**Esempio:** *Si un fai i compiti te dunju nu Succuzzune!*

Custode: Ra.Vi.



IL PERCORSO

# *Dialoghi e situazioni reali*

PAROLA

# U Narramatu

**In italiano:** *Narramato, parola astratta senza alcun significato usata per identificare una qualsiasi cosa quando non si conosceva l'oggetto stesso.*

Custode: Associazione Mparativillu APS





IL PERCORSO

# *Fuori dai percorsi*

# Barzelletta

BARZELLETTA

## Acri

**In italiano:** *Pocu Parodi avanti a vucca du furnu ca si po brusciari a pitta*

Custode: Salvatore Franzisi

BARZELLETTA

## Luzzi

**In italiano:** *Sordi arrobbati u tiagninu durata*

Custode: Salvatore Franzisi

BARZELLETTA

## Luzzi

**In italiano:** *Puru a regina avuto bisuagnu da vicina*

Custode: Salvatore Franzisi

BARZELLETTA

## Luzzi

**In italiano:** *A roba si paga l'amicizia saquesta*

Custode: Salvatore Franzisi

# Domanda

DOMANDA

## Quantu passi u vallunu

**In italiano:** *Quanto lista d'attesa serralonga a cerasello*

Custode: Salvatore Franzisi

DOMANDA

## Tumminu, mienzu tumminu.

**In italiano:** *Come si chiamavano le unità di misura del grano?*

Custode: Associazione Mparativillu APS

DOMANDA

## Vidica vo adaquaatu duartu

**In italiano:** *Vuole annaffiato l'orto*

Custode: Salvatore Franzisi

# Espressione

ESPRESSIONE

## 'Ncastiddrare

**In italiano:** *Sognare ad occhi aperti*

**Pronuncia:** nca-sti-ddrare

**Esempio:** *Invece di studiare sta a ncastiddrare. (Fare castelli in aria, sognare ad occhi aperti)*

Custode: Ra.Vi.

ESPRESSIONE

## 'Nzivatu

**In italiano:** *Sporcato*

**Pronuncia:** 'Nzi-va-tu

**Esempio:** *S'è mangiato tutti i spaghetti e s'è 'nzivatu tuttu.*

Custode: Ra.Vi.

ESPRESSIONE

## Bidoni

**In italiano:** *Sporcato*

Custode: Associazione Mparativillu APS

ESPRESSIONE

## Carusiaddru

**In italiano:** *Salvadanaio*

**Pronuncia:** Ca-ru-si-addru

**Esempio:** *Quest'anno per andare in vacanza aju e rumpere u carusiaddru.*

Custode: Ra.Vi.

ESPRESSIONE

## Iari

**In italiano:** *Bizzarro*

Custode: Salvatore Franzisi

ESPRESSIONE

## Jugale

**In italiano:** *Stupido*

**Pronuncia:** Ju-ga-le

**Esempio:** *Non capisce niente, è proprio nu jugale!*

Custode: Ra.Vi.

ESPRESSIONE

## Siddri

**In italiano:** *Funghi*

**Pronuncia:** Sid-dri

**Esempio:** *Dopo la piaggia se fanu i Siddri.*

Custode: Ra.Vi.

ESPRESSIONE

## Slavrisciatu

**In italiano:** *Malridotto*

**Pronuncia:** Sla-vri-sciatu

**Esempio:** *Ma come si è vestita? è tutta slavrisciata.*

Custode: Ra.Vi.

ESPRESSIONE

## Spaturnatu

**In italiano:** *Bizzarro*

**Pronuncia:** Spa-tu-rna-tu

**Esempio:** *Hai rubato ancora le caramelle alla nonna... Spaturnato torna qua!*

Custode: Ra.Vi.

ESPRESSIONE

## Stipu

**In italiano:** *Sognare ad occhi aperti*

Custode: Salvatore Franzisi

ESPRESSIONE

# Stravacante

**In italiano:** *Spavalda*

**Pronuncia:** Stra-va-can-te

**Esempio:** *Non darle retta quella è proprio stravacante.*

Custode: Ra.Vi.



# Filastrocca

FILASTROCCA

## Acri

**In italiano:** *I parlanti da mugliera sunu duci cumu u medu i parlanti e du marito sunu amari cumu dacitu*

Custode: Salvatore Franzisi

FILASTROCCA

## Acri

**In italiano:** *Femminile ciucci e crapi tiagnini sempi a stessa capu*

Custode: Salvatore Franzisi

FILASTROCCA

## Acri

**In italiano:** *Vucca ranna va cusuta lingua donna va tagliata*

Custode: Salvatore Franzisi

FILASTROCCA

## Acri

**In italiano:** *Quannu pari tuttu perduto veni lu signuru e ti da aiutu*

Custode: Salvatore Franzisi

FILASTROCCA

## Jiennu a Muccuni cugliennu buttuni, jiennu e vinienni buttuni cuglìennu

**In italiano:** *Andando a Mucone raccogliendo bottoni riandando e tornando bottoni raccogliendo*

Custode: Associazione Mparativillu APS

FILASTROCCA

## Luzzi

**In italiano:** *Sa rrobanu i poveri pe li dati alli ricchi*

Custode: Salvatore Franzisi

FILASTROCCA

## Luzzi

**In italiano:** *Sa midia fossi guallara u sa quantu persona a ragassinu*

Custode: Salvatore Franzisi

FILASTROCCA

## Luzzi

**In italiano:** *U iuarnu dalle dalle a Sira cucuzzi e stalli a notti ti curchi cu dilla a matina ti fanu madu i spalli*

Custode: Salvatore Franzisi

FILASTROCCA

## Luzzi

**In italiano:** *Innumerevoli a muccunu cogliannu battuta innumerevoli e beniamino battuta cogliannu*

Custode: Salvatore Franzisi

FILASTROCCA

## Luzzi

**In italiano:** *Quannu trova de rosa cuagliti i così quannu trova da marina pia a zappa e va cucina*

Custode: Salvatore Franzisi

FILASTROCCA

## Luzzi

**In italiano:** *Sutta u ponte e za catarina ce na merda e gallina chini passa lu primu sinni mmucca nu cucchiarinu*

Custode: Salvatore Franzisi

FILASTROCCA

## Luzzi

**In italiano:** *A vigna a preferisci zampata o e zappari*

Custode: Salvatore Franzisi

FILASTROCCA

## Tri piattella e ficatu frittu
## Ficatu frittu tri piattella

**In italiano:** *Acri*

Custode: Salvatore Franzisi

FILASTROCCA

## Tri piattelli e ficatu frittu
## Ficatu frittu tri piattella
## Da diri mpressa

**In italiano:** *Tre piatti di fegato fritto fegato fritto tre piatti*

*Da dire velocemente*

Custode: Salvatore Franzisi

# Forma flessa

FORMA FLESSA

## Rore

**In italiano:** *U quatu*

Custode: Salvatore Franzisi



# Frase

FRASE

## Acri

**In italiano:** *Tripitu*

Custode: Salvatore Franzisi

FRASE

## Luzzi

**In italiano:** *Oi incudine a tia e dumanu puru*

Custode: Salvatore Franzisi

FRASE

## Tu ciazzicchi aru cirasu?

**In italiano:** *Tu fai ancora l'amore (rivolto alle persone che hanno una certa età)*

Custode: Associazione Mparativillu APS

FRASE

## Verzino

**In italiano:** *Cu pocu si campa cu nenti simori*

Custode: Salvatore Franzisi

# Parola

PAROLA

## 'Mutu

**In italiano:** *imbuto*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PAROLA

## A livellu

**In italiano:** *parallela*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Abbisu

**In italiano:** *avviso*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Abbusccata

**In italiano:** *guadagno*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Abbuttu

**In italiano:** *nitrito*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Ancora

**In italiano:** *ancora*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Aratu

**In italiano:** *aratro*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Aria

**In italiano:** *aria*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Arramazza

**In italiano:** *ramazza*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Aschcca e dignu

**In italiano:** *stecca*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Astrezzu

**In italiano:** *attrezzo*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Attrezzi

**In italiano:** *utensile*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Attrezzu

**In italiano:** *strumento*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Avutu

**In italiano:** *alto*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## bagnarola

**In italiano:** *vasca*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PAROLA

## Ballari

**In italiano:** *danza*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Beni

**In italiano:** *bene*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Caccia via

**In italiano:** *deviazione*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Cacciavita

**In italiano:** *cacciavite*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Caminata

**In italiano:** *passeggiata*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Cammisa

**In italiano:** *camicetta*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Campusantaru

**In italiano:** *Guardiano del cimitero*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PAROLA

## Cappottu

**In italiano:** *cappotto*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Casella

**In italiano:** *stabile*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Castiallu

**In italiano:** *castello*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Cavallettu

**In italiano:** *cavalletto*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Chi casino chi sta faciannu

**In italiano:** *cerimonia*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Chianca

**In italiano:** *Macelleria*

**Pronuncia:** chi-a-nca

**Esempio:** *Iu ara chianca un ce vaju, suju vegetariana.*

Custode: Ra.Vi.

PAROLA

## Chjianteddra

**In italiano:** *Fare l'amore*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PAROLA

## Ci riasci

**In italiano:** *riuscire*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Cippu

**In italiano:** *ceppo*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Circhiu

**In italiano:** *cerchio*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Cisterna

**In italiano:** *serbatoio*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Compassu

**In italiano:** *compasso*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Correnta

**In italiano:** *corrente*

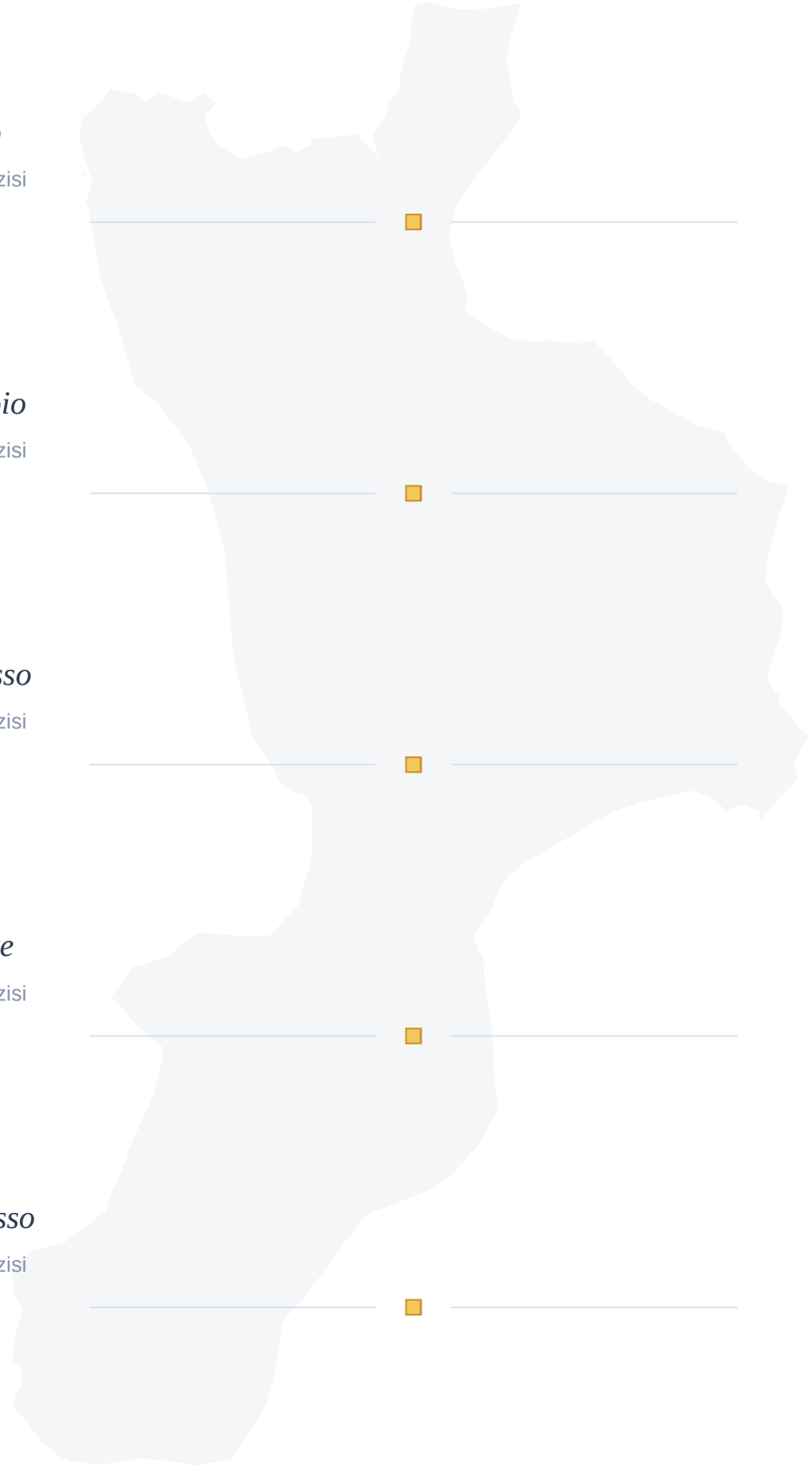
Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Crucifissu

**In italiano:** *crocefisso*

Custode: Salvatore Franzisi



PAROLA

## Cummerciantu

**In italiano:** *commerciante*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Cumunicatu

**In italiano:** *comunicato*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Cuneo

**In italiano:** *cuneo*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Cunigliata

**In italiano:** *Sveltina*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PAROLA

## Cunserba

**In italiano:** *conserva*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Cursunu

**In italiano:** *rettile*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Dama

**In italiano:** *lama*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Damparina

**In italiano:** *lampada*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Dampu

**In italiano:** *lampo*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Darigu

**In italiano:** *largo*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Dumonu

**In italiano:** *domani*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Faggioda

**In italiano:** *fagiolo*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Farina

**In italiano:** *farina*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Fatturu

**In italiano:** *custode*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Ficuniani

**In italiano:** *Fichi d'india*

Custode: Enrico La Marca

PAROLA

## Fidiattu

**In italiano:** *filetto*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Filtru

**In italiano:** *filtro*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Finitu

**In italiano:** *termine*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Fiska

**In italiano:** *fischio*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Forma

**In italiano:** *sagoma*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Fresa

**In italiano:** *fresa*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Frusta

**In italiano:** *frusta*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Gaviglia

**In italiano:** *caviglia*

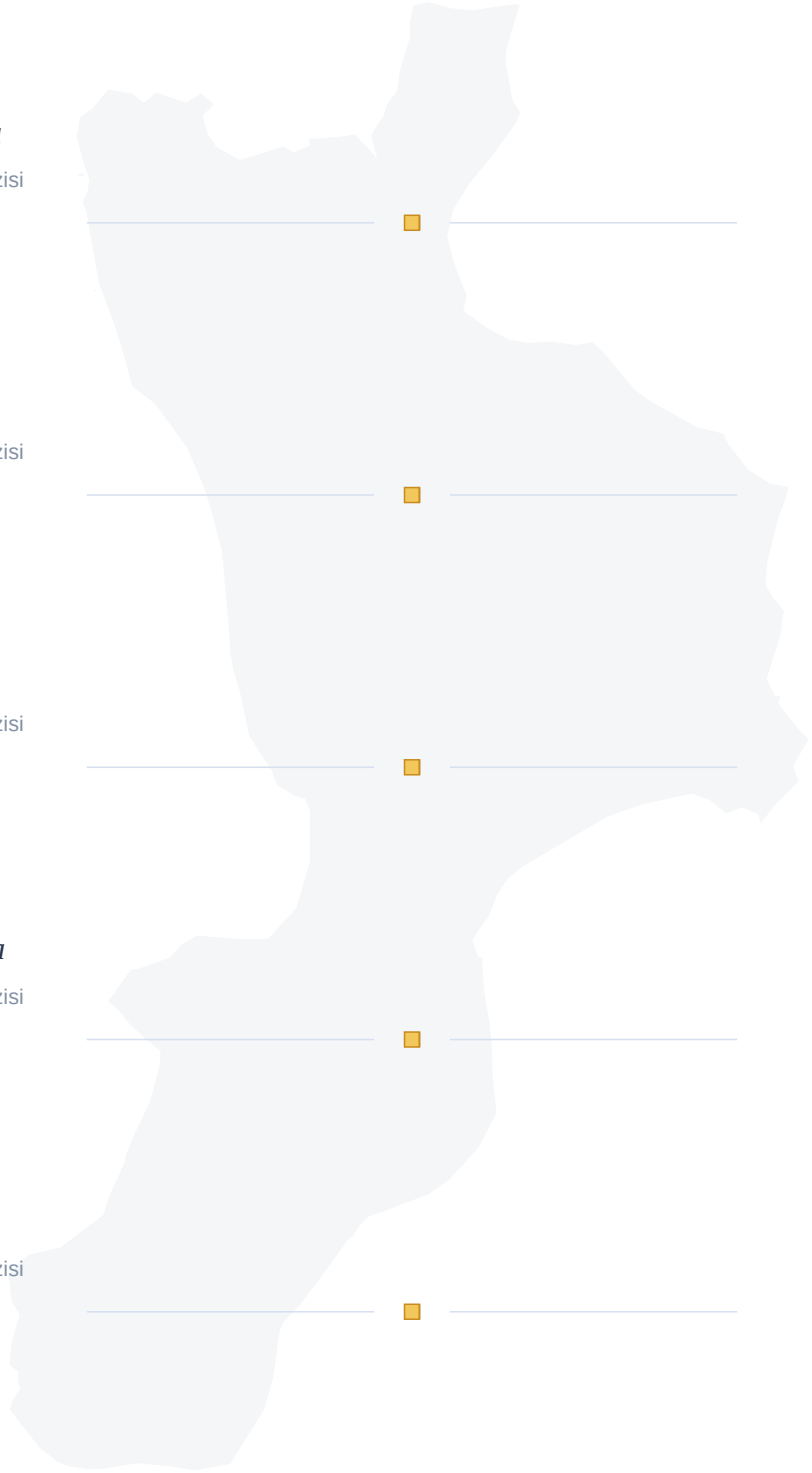
Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Gedatu

**In italiano:** *gelato*

Custode: Salvatore Franzisi



PAROLA

## Grastiallu

**In italiano:** *rastrello*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Grembiudu

**In italiano:** *grembiule*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Iancu

**In italiano:** *bianco*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Intippu

**In italiano:** *tappo*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Iuacu

**In italiano:** *giogo*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Iuschiari

**In italiano:** *soffiare*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Laiu raccummannatu

**In italiano:** *raccomandare*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Lancia

**In italiano:** *lancia*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Maciniallu

**In italiano:** *macinino*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Madu

**In italiano:** *male*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Maglietta

**In italiano:** *maglietta*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PAROLA

## Magliuni

**In italiano:** *maglione*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PAROLA

## Mangiari

**In italiano:** *cibo*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Mappina

**In italiano:** *panno*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Mischiata

**In italiano:** *trasmettere*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Mudinu

**In italiano:** *mulino*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Mutandoni

**In italiano:** *Mutande lunghe*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PAROLA

## Mutanna

**In italiano:** *indumento*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Mutanna

**In italiano:** *abito*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Muzzicuni

**In italiano:** *Dentata*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PAROLA

## Muzzicunu

**In italiano:** *morso*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Natu

**In italiano:** *nato*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Numu

**In italiano:** *nome*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Nzadata

**In italiano:** *insalata*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## O spina o scarda

**In italiano:** *spina*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Offesu

**In italiano:** *offesa*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Ognuno allu postu sua

**In italiano:** *settore*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Oi

**In italiano:** *oggi*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Omu

**In italiano:** *uomo*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Passatu

**In italiano:** *passare*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Pattinu

**In italiano:** *pattino*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Pedu

**In italiano:** *zampa*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Pentolone

**In italiano:** *consuetudine*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PAROLA

## Penziaru

**In italiano:** *pensiero*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Piaciri

**In italiano:** *piacere*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Piardita

**In italiano:** *perdita*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Picciuni

**In italiano:** *Figa*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PAROLA

## Picuni

**In italiano:** *Tamarro*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PAROLA

## Picuraru

**In italiano:** *allevatore*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Pièrtica

**In italiano:** *Palo per appendere le soppressate, salsicce, ecc.*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PAROLA

## Pigiama

**In italiano:** *pigiama*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Pinniallu

**In italiano:** *pennello*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Pinza

**In italiano:** *pinza*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Pisciandola

**In italiano:** *Pene*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PAROLA

## Pisciarella

**In italiano:** *cazzo*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Piscitella

**In italiano:** *sardina*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Postiaru

**In italiano:** *postino*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Primu

**In italiano:** *primo*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Quartu

**In italiano:** *quarto*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Remu

**In italiano:** *remo*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Ricchiopardu

**In italiano:** *Gay*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PAROLA

## Rinnovatu

**In italiano:** *rinnovare*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Ripigliatu

**In italiano:** *riprendere*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Risultatu

**In italiano:** *risultare*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Rullu

**In italiano:** *rullo*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Sadutari

**In italiano:** *saluto*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Sagliuta

**In italiano:** *brusca*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Sagliuta

**In italiano:** *salita*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Sazizza

**In italiano:** *salsiccia*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PAROLA

## Sci

**In italiano:** *sci*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Scupa

**In italiano:** *scopa*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Scuru

**In italiano:** *scure*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Seguella

**In italiano:** *inseguire*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Serricella

**In italiano:** *sega*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Siattu

**In italiano:** *sella*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Sifonu

**In italiano:** *sifone*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Sigillu

**In italiano:** *sigillo*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Signadu

**In italiano:** *segnale*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Spazzuda

**In italiano:** *spazzola*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Specchiu

**In italiano:** *specchio*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Spizziale

**In italiano:** *Ospedale/farmacia*

**Pronuncia:** Spiz-zi-ale

**Esempio:** *Si un te sianti buanu te puartu direttamente aru spizziale.*

Custode: Ra.Vi.

PAROLA

## Sponta

**In italiano:** *riva*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Stambu

**In italiano:** *stampo*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Stilo

**In italiano:** *stilo*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Suanu

**In italiano:** *suono*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Tappina

**In italiano:** *pantofola*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Tassa

**In italiano:** *tazza*

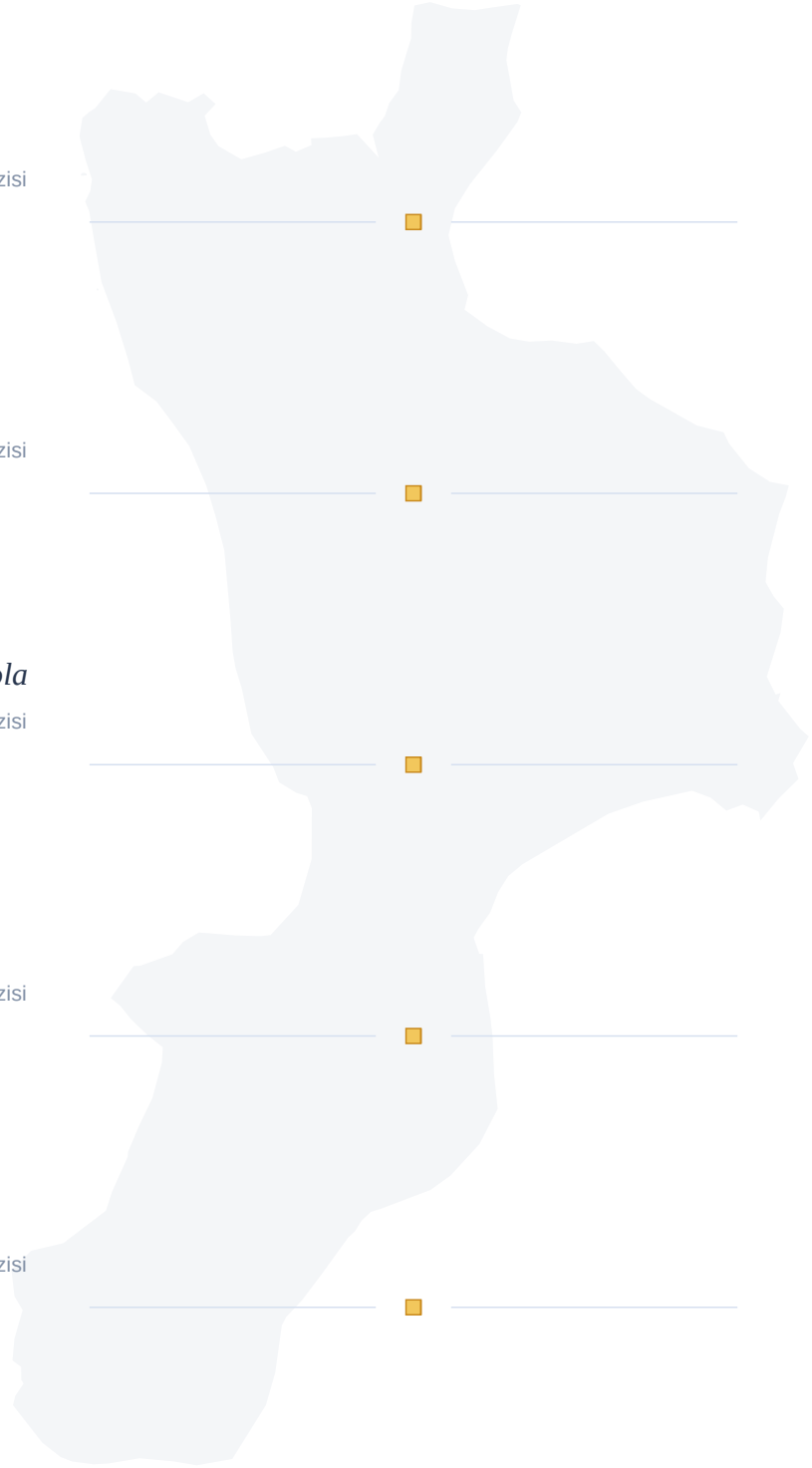
Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Tavuda

**In italiano:** *tavola*

Custode: Salvatore Franzisi



PAROLA

## Tedefunata

**In italiano:** *telefonata*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Termsu

**In italiano:** *borraccia*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Ti la occupatu

**In italiano:** *occupare*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Timbru

**In italiano:** *timbro*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Timbru

**In italiano:** *marchio*

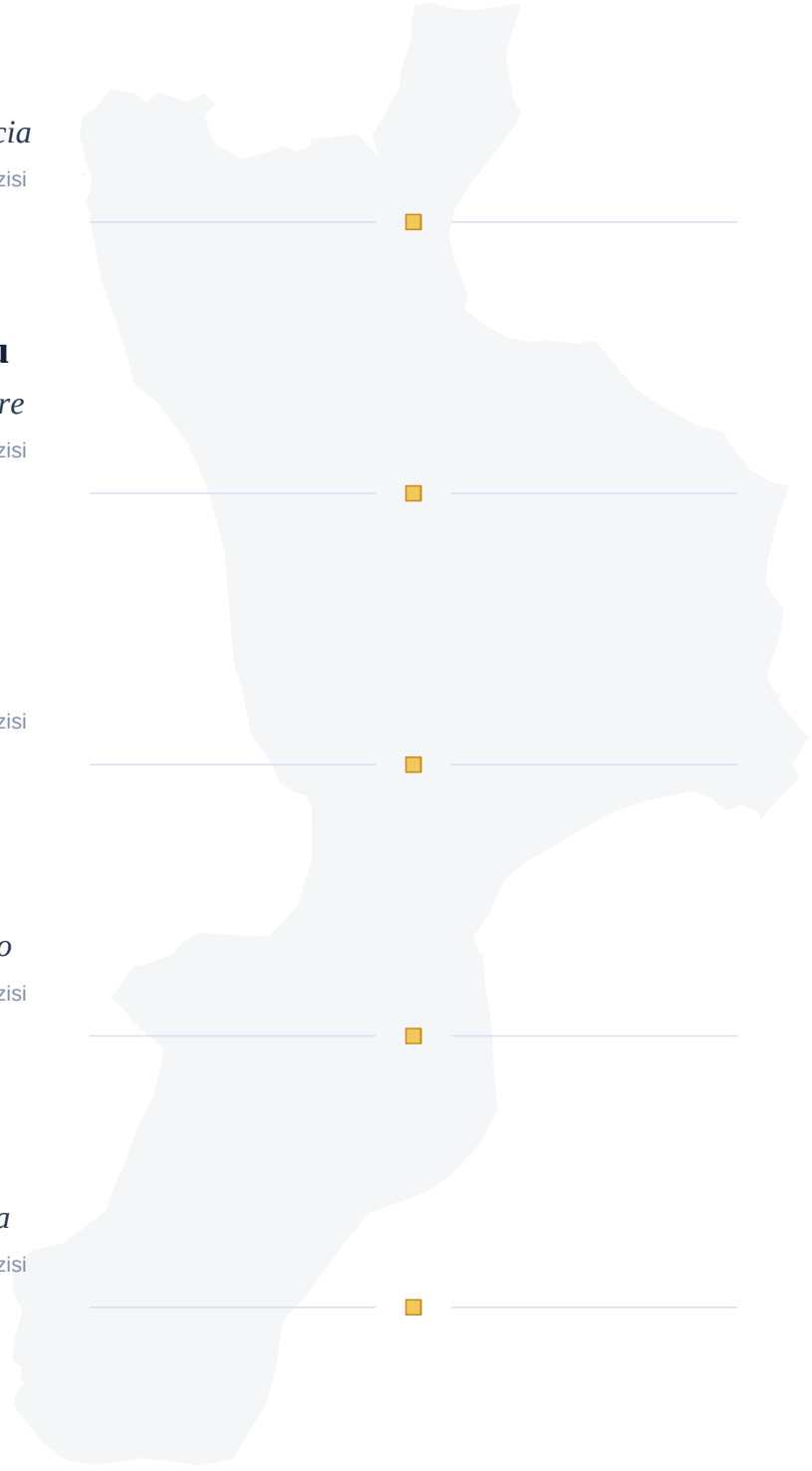
Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Tinaglia

**In italiano:** *tenaglia*

Custode: Salvatore Franzisi



PAROLA

## Toccatu

**In italiano:** *toccare*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Trafficu

**In italiano:** *traffico*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Trattu

**In italiano:** *tratto*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## U picu

**In italiano:** *piccone*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Uartu

**In italiano:** *ortaggio*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Vaduru

**In italiano:** *valore*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Vagliu

**In italiano:** *vaglio*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Varianta

**In italiano:** *variante*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Vasca per fare il vino

**In italiano:** *tino*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Via via

**In italiano:** *percorso*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Viarsu

**In italiano:** *verso*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Vidanza

**In italiano:** *bilancia*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Vinnituru

**In italiano:** *venditore*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Vistitu

**In italiano:** *indumento*

Custode: Riccardo Grutteria

PAROLA

## Vrocca

**In italiano:** *posata*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Vurpa

**In italiano:** *volpe*

Custode: Salvatore Franzisi

PAROLA

## Vurza

**In italiano:** *Borsa da viaggio, utilizzata anche dagli agricoltori di un tempo*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PAROLA

## Vutta

**In italiano:** *botte*

Custode: Salvatore Franzisi

# Modo di dire

MODO DI DIRE

## Acri

**In italiano:** *Giaguaro era alla doderiata e sbarrata a iumara*

Custode: Salvatore Franzisi

MODO DI DIRE

## Cannittru'

**In italiano:** *Cesto*

Custode: Salvatore Franzisi

MODO DI DIRE

## Finettra'

**In italiano:** *Finestra*

Custode: Salvatore Franzisi

MODO DI DIRE

## Luzzi

**In italiano:** *Socio*

Custode: Salvatore Franzisi

MODO DI DIRE

## Luzzi

**In italiano:** *Savuzizza*

Custode: Salvatore Franzisi

MODO DI DIRE

## Manipuda

**In italiano:** *Cazzuola*

Custode: Salvatore Franzisi

MODO DI DIRE

# Paroda

**In italiano:** *Parola*

Custode: Salvatore Franzisi

# Proverbio

PROVERBIO

## A gatta presciarula fha i figli cicati.

**In italiano:** *La gatta frettolosa fa i figli ciechi.*

Custode: Ra.Vi.

PROVERBIO

## A mala cumpagnia fa l’uomu latru

**In italiano:** *Chi frequenta brutte compagnie fa la stessa fine degli stessi che frequenta*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PROVERBIO

## Fimmina senza arduri è cumu rosa senza adduri

**In italiano:** *Dona senza desiderio, è come rosa senza profumo,. È un bellissimo e antico proverbio calabrese (e siciliano, con la variante amuri / amuri), che paragona la donna che vive senza passione (ardore/amore) a una rosa che, per quanto bella, perde la sua essenza vitale e il suo fascino non avendo profumo.*

Custode: Associazione Mparativillu APS

PROVERBIO

## Vjiatu chini si sa fari a cruci cu ri mani suva

**In italiano:** *Chi fa da sé fa per tre*

Custode: Associazione Mparativillu APS

# Racconto

RACCONTO

## Luzzi

**In italiano:** *Ce na viriga dogga e storta chi camina iuarnu e notti chi de*

Custode: Salvatore Franzisi



# Soprannome

SOPRANNOME

## Acri

**In italiano:** *Cuntradoru*

Custode: Salvatore Franzisi

SOPRANNOME

## Acri

**In italiano:** *Chiatta*

Custode: Salvatore Franzisi

SOPRANNOME

## Acri

**In italiano:** *Marruncella*

Custode: Salvatore Franzisi

SOPRANNOME

## Acri

**In italiano:** *Piscitella*

Custode: Salvatore Franzisi

SOPRANNOME

## Acri

**In italiano:** *Scorpiallu*

Custode: Salvatore Franzisi

SOPRANNOME

## Acri

**In italiano:** *Ballaretta*

Custode: Salvatore Franzisi

SOPRANNOME

## Acri e luzzi

**In italiano:** *Cucchiaru*

Custode: Salvatore Franzisi

SOPRANNOME

## Ciotarrunu

**In italiano:** *Ciotarrunu*

Custode: Salvatore Franzisi

SOPRANNOME

## Francesco

**In italiano:** *Rampinu*

Custode: Salvatore Franzisi

SOPRANNOME

## Luzzi

**In italiano:** *Scippa cerza*

Custode: Salvatore Franzisi

SOPRANNOME

## Luzzi

**In italiano:** *Tuturiallu*

Custode: Salvatore Franzisi

SOPRANNOME

## Luzzi

**In italiano:** *Scarpa degia*

Custode: Salvatore Franzisi

SOPRANNOME

## Razza

**In italiano:** *Cavuatu*

Custode: Salvatore Franzisi

SOPRANNOME

## Zaccaria

**In italiano:** *Zaccarìa*

Custode: Associazione Mparativillu APS



# Toponimo

TOPONIMO

## Montagna

**In italiano:** *Cuazzu*

Custode: Salvatore Franzisi



CONCLUSIONI

# *Questo libro non finisce qui*

Le 317 voci raccolte in queste pagine non sono un punto di arrivo: sono una promessa mantenuta a metà. Per ogni parola salvata ce ne sono altre che aspettano ancora, in fondo alla memoria di qualcuno: in una cucina dove si parla a bassa voce, in un vicolo dove i soprannomi contano più dei cognomi, in una campagna dove gli attrezzi hanno nomi che i vocabolari non conoscono. Questo libro finisce qui solo perché da qualche parte bisognava pur fermarsi a stampare.

Rileggetelo tra sei mesi: sarà già vecchio, e sarà una bella notizia. Perché l'Atlante intanto sarà cresciuto, la Chiamata avrà portato nuove voci, il Guardiano ne avrà promosse altre, e il libro che scaricherete allora avrà pagine che questo non ha. Un libro che invecchia in fretta è un patrimonio che sta bene.

Se leggendo avete ritrovato una parola che credevate perduta, quella fitta che avete sentito ha un nome: è la memoria che chiede di non essere lasciata sola. E se ve ne è tornata in mente una che qui non c'è - perché a casa vostra si diceva diversamente, perché la frazione di sopra ha sempre avuto la sua versione - non lasciatela andare: consegnatela. Il disaccordo, in questo atlante, è un dono: due forme diverse sono due Calabrie che parlano.

Ricordate anche per chi lo state facendo. Per i figli che queste parole non le hanno mai sentite e un giorno vorranno sapere come suonava la voce di casa. Per i nipoti che vivono altrove e cercano un ponte. Per gli studiosi che verranno e troveranno, finalmente, le testimonianze collocate e verificate che oggi mancano. E per quella intelligenza artificiale che, grazie a voci come le vostre, un giorno risponderà in calabrese vero - del vostro paese, non di un altro - a chiunque vorrà ascoltare questa terra.

Il patto resta quello del Manifesto, e vale la pena ripeterlo qui, alla fine: partiamo dalle persone; raccogliamo insieme; leghiamo ogni voce al suo territorio; conserviamo le varianti invece di cancellarle; premiamo la qualità più della quantità; manteniamo la gratuità, oggi e sempre; rappresentiamo tutte le comunità; validiamo con trasparenza; restituiamo il patrimonio a chi lo ha costruito. Se questo libro esiste, è perché qualcuno ha creduto a ciascuna di queste promesse.

Grazie, dunque. A chi ha curato questo volume, voce dopo voce. A chi ha confermato, discusso, corretto. A chi ha vagliato con pazienza. Alle Compagnie che hanno fatto squadra e ai Comuni che hanno fatto da casa. E soprattutto a chi - prima di tutti noi, senza saperlo - queste parole le ha inventate, usate, consumate e tramandate, semplicemente vivendo. Questo libro è loro.

*La lingua di una terra vive finché qualcuno la chiama per nome.*